



北京大学国际汉学家研修基地主办

# 国际汉学研究通讯

Newsletter for  
International China Studies

第一期  
2010.3

中华书局

北京大学国际汉学家研修基地主办

# 国际汉学研究通讯

Newsletter for  
International China Studies

第一期  
2010.3

中华书局

## 图书在版编目(CIP)数据

国际汉学研究通讯. 第1期/《国际汉学研究通讯》编辑委员会编. -北京:中华书局,2010.4  
ISBN 978-7-101-07277-8

I. 国… II. 国… III. 汉学-研究-世界-文集 IV.  
K207.8-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第033473号

---

书 名 国际汉学研究通讯(第一期)  
编 者 《国际汉学研究通讯》编辑委员会  
责任编辑 王传龙  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn  
印 刷 北京瑞古冠中印刷厂  
版 次 2010年4月北京第1版  
2010年4月北京第1次印刷  
规 格 开本/700×1000毫米 1/16  
印张25 插页12 字数300千字  
印 数 1-1000册  
国际书号 ISBN 978-7-101-07277-8  
定 价 68.00元

---

# 《国际汉学研究通讯》

Newsletter for International China Studies

## 编辑委员会

主 任 荣新江

委 员(按汉语拼音音序排名):

白谦慎(美国波士顿大学)

程郁缀(北京大学)

程章灿(南京大学)

傅 刚(北京大学)

寇致铭(澳大利亚新南威尔士大学)

李 零(北京大学)

李 庆(日本金泽大学)

刘玉才(北京大学)

潘建国(北京大学)

齐东方(北京大学)

桥本秀美(北京大学)

荣新江(北京大学)

商 伟(美国哥伦比亚大学)

王 博(北京大学)

汪 涛(英国伦敦大学)

徐 俊(中华书局)

杨继东(美国密歇根大学)

袁行霈(北京大学)

张志清(中国国家图书馆)

赵 超(中国社会科学院)

郑吉雄(台湾大学)

主 编 刘玉才

# 发刊辞

袁行霈

不同民族之间的文化交流，推动着人类前进的步伐。

历史上文化交流促进人类进步的例证不胜枚举。目前，进入经济全球化的时代，各国之间的文化交流比以往任何时候都更重要，更迫切。遗憾的是，建立在平等和互信基础上的交流，还远远没有建立起来，交流的渠道也不畅通。由于彼此隔阂而产生的误解、歧视、敌意，乃至战争，仍然给世界笼罩着一层阴霾。一切有良知的、对人类前途有责任感的学者，对此不能不感到忧虑。

考古资料证明，中国内地早在商周时期就已经开始了与西域地区间接的文化交流与贸易往来。汉武帝派张骞凿空西域，正式开通了中原王朝与西域之间的丝绸之路，中国与外部的交流在更高的层次上和更广的范围内开展起来。此后，法显、玄奘、鉴真、马可·波罗、郑和、利玛窦等人，都为中外文化交流作出了巨大的贡献。事实证明，交流的结果不仅促进了中国文化的进步，也促进了外国文化的发展，形成双赢的局面。

我们高兴地看到，中国实行改革开放以来，中外文化交流比以往任

---

作者系中央文史研究馆馆长、北京大学国际汉学家研修基地主任

什么时候都更频繁、更广泛、更深入，中外文化交流的平台也越来越多。然而，仍然有必要在汉学的领域内、在更高的层次上，搭建更专业化的平台！

有鉴于此，我们创办《国际汉学研究通讯》。这份刊物将在汉学这个领域内，提供最新的信息，展开生动的对话，大家可以在这里轻松地相聚，交换信息，交换心得，互相切磋，自由辩论，以心相交，以诚相待。这种亲切和睦、彼此尊重的学术气氛，对于推进学术，增进友谊，是很有益的。北京大学国际汉学家研修基地和本刊的学术追求，可以用四个字概括：高端与前沿。这当然不是一时能达到的，但是我相信，通过不断的努力，可以逐渐达到这个目标。

我无法对世界各国汉学家的人数作出精确的统计，但可想而知，人数不会很多，这份刊物的读者自然也不会很多，但我相信汉学终将从被冷落的边缘走到较为显著的位置上来，因而刊物的读者也会越来越多。我清醒地看到，汉学不会像技术科学或者经济学那样，对社会的进步和人类财富的增长发挥直接作用，但汉学对人类的潜在影响是不可低估的。我们对这门学问，潜心地、艰苦地、自甘寂寞地探索研究，历经十几个、几十个春秋，我们工作的意义终将被更多的人所理解。

我们希望在这份刊物上，经常见到老朋友，结识新朋友。“嘤其鸣矣，求其友声”。旧雨新知，剪烛夜话，不亦乐乎！

希望各国的汉学家们关心这份刊物，欢迎赐稿，并随时对我们提出批评和建议。

2009年11月8日

# 我们从哪里来,要到哪里去

——写在北京大学国际汉学家研修基地成立之际

许琳

经过一年多反复论证和积极筹备,“北京大学国际汉学家研修基地”正式成立了!这不仅是北大的光荣,更是汉语国际推广史上的一件大好事!

近年来,随着中国与世界各国在政治、经济、教育和文化等领域的交往日益密切,各国人民学习汉语的热情持续高涨,渴望了解汉语言文化的需求急剧增长。“汉语热”的兴起,为世界汉学研究注入了新的活力,遍布 88 个国家的几百所孔子学院为汉语言文化在海外的传播和汉学的复兴搭建了广阔的舞台。

在前所未有的历史机遇面前,我们深切感受到汉语国际推广事业发展面临种种瓶颈,特别是长期以来,中华文化“走出去”在各个方面都没有做好充分准备。面对全球“汉语热”的急剧升温,兴办孔子学院高潮迭起,我们的高校派不出数量足够、质量合格的汉语教师,很多汉语课程培养和培养模式仍是“新瓶旧酒”,甚至是“旧瓶旧酒”,培养的汉语教师要么懂外语不懂汉语言文化,要么懂汉语不能熟练运用外语,即便

我们从哪里来,要到哪里去

找到中外两种语言皆通者,大多也不知如何与外国人交流。我们的出版社拿不出适合外国人多样化汉语学习需要的高质量教材。孔子学院攻克“汉语难教难学”的持久战步履维艰,以致我和同事们常常在夜深人静疲惫不堪离开办公室的时候,会情不自禁地仰天长叹:汉语走向世界的“突围”之路究竟有多长?!

表面上看,我们所遭遇的种种困难和问题是教师不足,教材短缺,教学方法不适应当地需要,但深层次的原因是我们对中华优秀传统文化的传承断代,是中外文化差异和话语体系不同,是对跨文化交际的能力准备不足。很多人对自身文化既缺少自知又缺乏自信,有些人或妄自尊大,或夜郎自大,既不知道哪些是优秀的,应该继承,应该让外国人了解,哪些是糟粕,需要摒弃,还有哪些需要借鉴“他山之石”自省创新。实践使我们深深体会到,要让中华文化“站起来”,“走出去”,首先必须搞清楚“我们从哪里来,要到哪里去”。要说服别人,必须先说服自己。

我们从哪里来?五千年悠久灿烂的中华文化,源远流长,博大精深,铸就了中华民族的伟大精神,孕育了胸怀天下、追求统一的爱国情怀,造就了崇尚和谐、爱好和平的民族品格,涵养了扶正扬善、恪守信义的社会美德,激发了刚健有为、奋发进取的自强精神。这是炎黄子孙世代相传的宝贵财富和生生不息的血脉脊梁,是当今激励海内外中华儿女继续前进的强大动力,不仅对中国经济、社会和文化的发展发挥着巨大影响,而且对解决当今世界面临的种种问题都具有重要的现实意义。当世界各个角落种族矛盾、区域冲突加剧时,政客们总喜欢用孔子的格言“己所不欲,勿施于人”来劝解纷争;当各国面临人口、环境和资源等危机,人们才开始顿悟“以人为本”、“天人合一”的深刻涵义;当人类遭遇金融风暴,开始反思《道德情操论》时,才赫然发现“去奢去泰”、“厚德载物”、“居安思危”、“自强不息”的观念在中华文化瀚海中早已有之。上世纪末,75位诺贝尔奖得主曾在巴黎呼吁:“人类要生存下去,就必须回到25个世纪之前,去汲取孔子的智慧。”而今,社会越向前发展,人们越惊讶地发现:运用东方智慧能解决人类的很多矛盾和冲突。



我们要到哪里去？文化创新离不开融合。失去交锋与融合，文化的创新就成为无源之水，无本之木。中华文化究其源头，本身就是一种多元文化，从仓颉造字到六书表意，从老子崇“道”到佛祖讲“空”，中华文化在交流中不断发展，在交锋中自我检验，在交融中自我扬弃。然而，中国人在对待自身文化上却存在一种自满自足的心态。正是这种自我封闭，使得中华文化到近代面临洋枪洋炮送来的西方文明冲撞时，一下子跌到了自卑的低谷。相当长一段时间，中华文化的发展方向几乎迷失，引领中国社会未来发展的文化根基几乎断裂。而今，我们重续中华文化之根，首先要树立对中华文化的自觉、自信，找准文化发展的基本规律。如果说，开放状态下文化流动的一般规律是从高向低，从强势向弱势，从先进向落后的话，那么，低位一方通过学习努力与高位一方比肩，弱势一方主动向强势一方推广自己的文化，就是改变文化命运和地位主动自觉的选择。在当今经济全球化时代，加快中华文化“走出去”，与世界文化进行交流交锋交融，是中华文化浴火重生的必然选择。

改革开放 30 年来，我们以开阔的视野面向世界，学习发达国家的先进经验。英语在中国的普及程度突飞猛进，令外国人都惊讶不已。而外国人学习汉语的人数却相对很少。据美国 2004 年统计，其全国中小学生中，学习西班牙语、法语、德语、拉丁语等外语的比例占到 99%，而学习汉语的学生仅为 0.5%。联合国虽然将汉语列为工作语言，但是在国外举行的各种国际会议上，真正把汉语作为通用语言的几乎没有。汉语在外交、贸易、科技、教育等国际交流领域的使用范围还十分有限。按照国家发展规划的战略目标，到 2020 年，我国要建成惠及十几亿人口的小康社会。到那时，如果我国的经济总量占据世界第二位，中华文化和汉语的国际地位应该提升到什么位置？这是值得所有人深思的一个重要问题。毋庸置疑，文化输出上“西强我弱”的状况如不改变，中国的综合实力就不可能真正得到增强。从这个意义上讲，发展孔子学院，加快中华文化“软实力”建设，关乎国运，时不我待！

我们深知，推动中华文化走向世界，在交流交锋交融中提升“软实

力”，需要几代人呕心沥血，艰难跋涉！而从“我”做起，从现在做起，则能“积土成山，风雨兴焉”！寻找中华文化之根，弘扬中华文化之源的方法绝不仅仅是在故纸堆里咬文嚼字，更不是急功近利，搞快餐式的“讲坛”“戏说”，而是坚持严肃、严谨的态度，在瀚海的文化海洋里去粗存精、去伪存真，在把握世界文化的脉动中确定新的方向，在借鉴与创新中走出一条活力奔放的发展之路。

为了尽快扭转汉语推广理论和应用研究“一穷二白”的状况，近年来，我们陆续同北京大学等 19 所国内高校合作，建立了一批汉语国际推广研究与实验基地，重点研究如何有效地对内传承和对外传播中华传统经典，解决中外文化差异和话语体系不同等带有根本性的问题。北大国际汉学家研修基地的建立，就是一个里程碑式的举措！

百年北大，拥有兼容并包的学术视野，积淀深厚的学术传承，群星璀璨的学术大师。北大国学研究院成立 16 年来，取得了丰硕成果，在中华传统文化宣传和研究方面做了大量卓有成效的工作，在国内外学术界享有崇高威望。以北大国学研究院为依托，建设当代汉学家研修基地，让汉学“回家”是中外汉学家的共同愿望。我衷心祝愿北大汉学家研修基地的各国精英凝心聚力，以世界的眼光和人类的胸怀，精心发掘整理中华文化精粹，使中华文化的经典名篇更好更快地走向世界！

在此，借用袁行霈先生的一段话作为结尾：让我们把鲜花捧出来，把灯笼挂起来，把五湖四海的朋友都请来，一起拥抱汉学研究明媚的春天吧！

# 目 录

发刊辞 袁行霈/ 1

我们从哪里来,要到哪里去

——写在北京大学国际汉学家研修基地成立之际 许琳/ 3

汉学论坛

选集的缺憾:以应璩诗为个案 康达维/ 3

《儒林外史》的抒情性:乡愁与失落的家园 商伟/ 21

化解危机的文化之道——东方智慧

[北京论坛 2009 论文提要选载] 北京论坛秘书处/ 44

经典诠释

“五经”的意义与重译的空间

——在“五经”研究与翻译国际学术委员会上的致辞 袁行霈/ 59

五经通殊语 四海播汉声

——大型国际汉学合作项目“五经”翻译启动 陈小远 整理/ 66

弘扬传统与经典解释

——关于《新编新注十三经》的若干思考 王锦民/ 73

关于《新编新注十三经》之编纂及进展	程苏东 / 85
文献与诠释研究论坛简介	郑吉雄 / 103

### 文献天地

北京大学新获“西汉竹书”概述	韩巍 执笔 / 111
“北堂书”与汉学研究	赵大莹 / 116
斯卡奇科夫所获汉籍管窥	荣新江 / 131

### 舆图与图像

中国古地图的调查与地图学史领域的国际汉学交流	李孝聪 / 145
------------------------	-----------

### 汉学人物

愿他的灵魂升入佛国 ——悼念伊藤漱平教授	袁行霈 / 211
伊藤漱平教授的生平与学问	田仲一成 / 216
沉痛悼念伊藤漱平先生	冯其庸 / 224

红楼明月在 洒泪向东瀛		
——沉痛悼念伊藤漱平先生	孙玉石	张菊玲/ 228
悼念伊藤漱平老师		大木康/ 232
求红索绿费精神		
——日本汉学家伊藤漱平与中国小说《红楼梦》		潘建国/ 238
伊藤漱平教授论著目录		/ 243

### 研究综览

早期欧美汉学家对楚辞的翻译与研究		陈 亮/ 253
台港及海外《国语》研究综述		李 佳/ 274
欧美中国古典文学研究论著十种提要		程章灿/ 288
<i>Contemporary Chinese Thought.</i>		
<i>A Translation Journal</i>	Carine Defoort & Jin Xi/	314

### 论著评介

户崎哲彦教授桂林石刻研究著作两种评介		陈尚君/ 323
--------------------	--	----------

汉学论坛



## 选集的缺憾：以应璩诗为个案

(2008年11月在北京大学国学研究院的演讲)

康达维(David R. Knechtges)撰

金溪译

本文的关注点在于诗文选集中的文体分类,以及选集在保存与传播文学作品中所扮演的角色。文史研究者们都常常会面临中国古书中的分类这一棘手问题,不论是在作品选集中还是在类书里。类书之名,从字面上看,就是“按照类别排列作品”的意思。大家可能知道阿根廷作家博尔赫斯(Jorge Luis Borges)的《约翰·威尔金斯的分析语言》(John Wilkins Analytical Language)一文中,提到了一部名为《天朝仁学广览》(Heavenly Emporium of Benevolent Knowledge)的古代中国百科全书,以及它奇特的分类方法。据博尔赫斯所写,这本书将动物分成以下几类:(a)属于皇帝的;(b)涂香料的;(c)驯养的;(d)哺乳的;(e)半人半鱼的;(f)远古的;(g)放养的狗;(h)归入此类的;(i)骚动如疯子的;(j)不可胜数的;(k)用驼毛细笔描绘的;(l)等等;(m)破罐而出的;(n)远看如苍蝇的<sup>①</sup>。

---

作者单位:美国华盛顿大学亚洲语言文学系 译者学习单位:北京大学中文系

①译者按:《约翰·霍普金斯的分析语言》一文收录于博尔赫斯的散文集《探讨别集》(Otras Inquisiciones, 1952)。本文中“天朝仁学广览”的译名以及关于动物分类的译文出自王永年、林之木等译,林一安主编《博尔赫斯全集·散文卷》,杭州:浙江文艺出版社,1999,428页。



会有无法用常理解释的类别出现。我四十年来一直致力于《文选》的翻译,在这部选集中,我便遇到了一个较费思量的诗歌分类。《文选》所收的诗歌被分为二十三类,其中大多数分类是非常明确易懂的,如述德、祖饯、咏史、游览、赠答、行旅、军戎、挽歌等等。然而,有一个诗歌分类令我困惑良久。这一分类被命名为“百一”,关于这一奇怪的名称,有很多种不同解释,最为浅显的一种解释认为,“百一”就是“一百零一”或者“百分之一”的意思。然而,这种浅显的顾名思义,并不能将这一名称的含义解释清楚。

《文选》的“百一”类中只收录了一位诗人的一首作品,这位诗人被称为“百一”诗体的创始人。诗人名为应璩(190—252)<sup>①</sup>,出身于汝南(今河南项城)的南顿应氏这一著名学术世家。其叔父应劭是《风俗通义》的作者,其兄应瑒则是东汉末期最负盛名的文学集团“建安七子”中的一员。虽然应璩未列建安七子之中,但他也参与了公元204至219年以曹丕为领袖的邺下文学集团的一系列活动。

应璩只比曹丕年轻三岁,而比当时最重要的文人——曹丕之弟曹植年长两岁。然而,应璩建安时期的文章中保存至今的,只有他给七子之一刘桢所写的一封信的残句<sup>②</sup>。

我们对应璩的政治生涯不甚了解。虽然在曹丕建立魏朝(220)后,应璩在朝为官,但在之后近二十年里他的身份都比较低微。在与很多同僚、亲戚以及朋友的往来信件中,他都对此有所抱怨<sup>③</sup>。而在魏朝第二个皇帝明帝(227—239)于239年去世以后,应璩的仕途有了转机。明帝的继承人曹芳年纪尚幼,朝政大权由共同摄政的曹爽和司马懿把持,而这两个人各有其政治集团<sup>④</sup>。曹爽是曹操的远亲,也许是因为与曹氏的亲戚关系,到247年,曹爽获得了凌驾于朝廷之上的极大权力。曹爽的一个重要盟友是何晏,在当时,他与王弼并称,是最重要的玄学家之一。在下文对应璩诗的分析中,我们还

①关于应璩生平,详见于《三国志》裴注引荀勖《文章叙录》,《三国志》卷二一,北京:中华书局,1959,第604页。

②见《文选》卷二六,1232页,李善注,上海:上海古籍出版社,1986。

③见严可均《全上古三代秦汉三国六朝文·全三国文》卷三〇,1叶a—b,北京:中华书局,1959。

④关于曹爽与司马懿的政治斗争,参见李志民、柳春藩《关于司马懿曹爽之争的评价问题》,《史学集刊》1982:4,14—18页;孟祥才,《论曹爽之才》,《史学月刊》2004:8,20—24页。